

Tricky Sentences 1

Die unter arabischer Herrschaft lebenden Christen werden als Mozaraber, die von ihnen benützte westgotische Schrift auch als mozarabische bezeichnet.

- the main verb governs two clauses and is therefore suspended across the second clause;
- the noun *Schrift* is implied in the second clause, following *mozarabische*;
- the German word for Christian is, confusingly, *Christ*. *Christen* here is a plural. The name/title *Christus* mostly takes Latin inflection:
acc. *Christum* or *Christus*;
gen. *Christi*;
dat. *Christo* or *Christus*.

Der breiter gefasste S&P-500-Index verlor 7,6 Prozent und beendete den Handel bei 910 Zähler, so tief wie ebenfalls seit April 2003 nicht mehr.

The final clause has three implicit elements:

- the subject, *der breiter gefasste S&P-500-Index* (which could here be repeated as *er*);
- the object, *den Handel* (which could here be repeated as *ihn*);
- the verb, *beendete* (which could here be repeated in the past perfect, *beendet hatte*).

Weine nicht, wenn der Hamlet fällt.

- personal names can take a definite article;
- *wann*: when;
wenn: if; when; although, even if.

Die Unwissenheit des Autors von S in der Geographie Norwegens ist besonders bezeichnend: diese mangelhafte Kenntnis hätte er nicht zu verraten brauchen, wenn ihm M vollständig vorgelegen hätte.

- subjunctives are used where English uses *if*- and *would*-clauses;
- when a clause ends in multiple verbs, the auxiliary always comes at the end (*zu verraten brauchen*).

Da mir seine Kleidung einen Menschen von geringem Stande zu bezeichnen schien, glaubte ich, er würde es nicht übelnehmen, wenn ich auf seine Beschäftigung aufmerksam wäre.

- English *that*-clauses can be rendered by subjunctive clauses;
- note again *wenn* not *wann*.

Folgt ein Satz aus einem anderen, so sagt dieser mehr als jener, jener weniger als dieser.

- the *if*-clause omits *if* (*wenn*)
- *jener* always refers to the word or concept that is farthest away, i.e. the first-mentioned.

Meiner Vermutung zufolge muß die Einführung der Wochentagnamen wenigstens in das vierte oder fünfte Jh. bei uns gesetzt werden.

- the preposition follows the noun (*zufolge*);
- *wenigstens* is ambiguous here. Context reveals that it means ‘no later than’ rather than ‘no earlier than.’